

УДК 81'25, 811.133.1'276  
UDC 81'25, 811.133.1'276

**Плюснина Екатерина Михайловна**  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
г. Пермь, Российская Федерация  
**Ekaterina M. Plusnina**  
Perm State National Research University  
Perm, Russian Federation  
djally666\_88@mail.ru

**Шалгина Екатерина Анатольевна**  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
г. Пермь, Российская Федерация  
**Ekaterina A. Shalgina**  
Perm State National Research University  
Perm, Russian Federation  
chantal2003@list.ru

**ВЛИЯНИЕ ТЕНДЕНЦИЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ И УНИФИКАЦИИ  
НА РАСШИРЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА  
ЛЕКСЕМЫ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА «AIMER»)  
THE INFLUENCE OF DIFFERENTIATION AND UNIFICATION  
TRENDS ON THE SEMANTIC POTENTIAL EXPANSION OF LEXEMA  
(BASED ON THE EXAMPLE OF FRENCH VERB "AIMER")**

**Аннотация**

В XXI веке миграционные процессы приобретают особую важность. Изменения в политике и экономике, природные и экологические проблемы приводят к масштабным перемещениям и переселениям людей, в особенности с Востока на Запад, что, в свою очередь, вызывает значительные изменения в языках и культурах. В данной статье рассматривается процесс расширения семантического потенциала французского глагола *aimer* «любить», обусловленный тенденциями дифференциации и унификации. Расширение происходит в связи с проникновением во французскую культуру заимствований из английского и арабского языков.

**Abstract**

In the 21st century, migration processes become particularly important. Changes in politics and economy, natural resource and environmental problems determine widespread movements and migrations of people, more often from East to West, which in its turn causes significant changes in languages and cultures. This article considers the process of semantic potential expansion of the French verb *aimer* as a result of differentiation and unification tendencies. The expansion is connected with borrowings from English and Arabic into the French culture.

**Ключевые слова:** семантический потенциал, дифференциация, унификация, миграционная лингвистика, неологизмы, заимствования.

**Keywords:** semantic potential, differentiation, unification, migration linguistics, neologisms, borrowings.

**doi:** 10.22250/24107190\_2018\_4\_3\_91\_100

## 1. Введение

Перемещение народов, миграционные потоки и связанные с этим экономические процессы, в XX веке в социологии и политологии получили название «глобализации», а в лингвистике – «межкультурной коммуникации» [Бухаров, 2014]. Сегодня миграционная лингвистика как важная составляющая межкультурной коммуникации выделяется в отдельное научное направление. Являясь отраслью научного знания, миграционная лингвистика направляет свои усилия на исследование изменений, происходящих в лексическом составе языка; при этом анализируется взаимное влияние контактирующих языков и культур, рассматриваются проблемы изучения и усвоения языков мигрантами. В фокусе внимания учёных находятся новые языковые явления (в том числе заимствования и неологизмы и их роль и значение для принимающего языка и культуры).

## 2. Влияние тенденций дифференциации и унификации на расширение семантического потенциала лексемы

В данном исследовании представлен анализ французского глагола *aimer* «любить» на материале толковых французских словарей и появление его новых значений, зафиксированных французскими СМИ, киноиндустрией и поп-культурой. Расширение семантического потенциала глагола *aimer* обусловлено тенденцией глобализации и развитием такого научного направления, как миграционная лингвистика.

Результатом дефиниционного анализа лексемы *aimer* в толковых словарях стали следующие значения:

– *chérir* – **нежно любить**, дорожить, испытывать привязанность, дружбу, нежность, симпатию к кому-либо любить как брата, всем сердцем. Приведём следующие примеры.

(1) *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* (Bible). – Ты полюбишь своего ближнего как самого себя (Библия) (перевод Е. Ш.).

(2) *J'aimais un fils plus que ma vie* (La Fontaine). – Я любила сына больше жизни (Ла Фонтен) (перевод Е. Ш.).

(3) *Un vieil ami que j'aime beaucoup*. – Давний друг, которого я очень люблю. (перевод Е. Ш.).

– *adorer, idolâtrer* – **обожать, идолизировать**, испытывать любовь, страсть к кому-либо. Продемонстрируем на следующих примерах.

(1) *Un homme passionné voit toutes les perfections dans ce qu'il aime* (Stendhal). – Страстно влюблённый человек видит все совершенства, в том, кого он любит (Стендаль) (перевод Е. Ш.).

(2) *Et vivre sans aimer n'est pas proprement vivre* (Molière). – Жить не любя, это не жить» (Мольер) (перевод Е. Ш.).

(3) *Plus on juge, moins on aime* (Balzac). – Чем больше судишь, тем меньше любишь (Бальзак) (перевод Е. Ш.).

– *affectionner, apprécier* – любить, предпочитать, оценивать что-либо.

(1) *J'aimais sortir avec mon père* (Gide). – Мне нравилось гулять с отцом (Жид) (перевод Е. Ш.).

(2) *J'aime à croire que vous viendrez.* – Мне нравится (предпочитаю) верить, что вы придёте (перевод Е. Ш.).

– *goûter, trouver bon au goût* – **пробовать, находить приятным на вкус, лакомиться.**

(1) *Il aime beaucoup les fruits de mer.* – Морепродукты ему кажутся очень приятными на вкус (перевод Е. П.).

– *s'aimer* – **быть влюблённым в самого себя, нравится себе, находить себя привлекательным.**

(1) *Narcisse s'aima* (Cocteau). – Нарцисс любил себя (Кокто).

(2) *Je ne m'aime pas dans cette robe.* – Я не нравлюсь себе в этом платье. (перевод Е. Ш.).

– *s'aimer* – **иметь взаимную привязанность, взаимное чувство любви, любить плотской любовью.**

(1) *On s'aime à mesure qu'on se connaît mieux* (Michelet). – Чувство любви приходит, когда лучше узнаёшь друг друга (Мишле) (перевод Е. Ш.).

(2) *Elle éteignit la lampe et ils s'aimèrent.* – Она погасила свет и они любили друг друга» (перевод Е. Ш.).

– *aimer mieux, préférer* – **предпочитать** (эмоциональная, аффективная, а не рациональная оценка).

(1) *J'aimerais mieux la mort, j'aimerais mieux mourir!* – Я предпочёл бы смерть, лучше бы я умер! (перевод Е. Ш.).

(2) *Il aime mieux rester chez lui le dimanche que de respirer l'essence sur les routes.* – Он предпочтёт провести воскресенье дома, вместо того, чтобы отправиться в путь, вдыхая пары бензина (перевод Е. П., Е. Ш.).

– *raffoler de* – **страстно любить вещь, находить её приятной, в том числе на вкус.**

(1) *Il aime une tasse de café dans l'après-midi.* – Он не обходится без чашки кофе после обеда (перевод Е. Ш.).

– *s'intéresser à* – **охотно что-то делать** (любить чтение, спорт, музыку, Моцарта, какое-либо место, проявлять интерес к чему-либо).

(1) *Il y a des lieux où l'on aimerait à vivre* (La Bruyère). – Есть места, где мне хотелось бы жить (Ля Брюйер) (перевод Е. Ш.).

– *désirer, souhaiter* – **хотеть, желать**, в случае сопровождения глагола *aimer* сослагательным наклонением.

(1) *J'aime bien que les choses soient à leur place* (Zola). – Я хочу, чтобы вещи были на своём месте (Золя) (перевод Е. Ш.).

Значение глагола *aimer* как «чувство любви и привязанности к животным» выносится отдельной словарной строкой: *Il aime son chat, qui se tient toujours sur son bureau.* – Он любит своего кота, который всегда сидит на его столе (перевод Е. Ш.).

Работа с национальным корпусом французского языка показала, что глагол *aimer* реализуется ещё через два значения: «помогать» (*aider*) и «прощать» (*pardonner*). Данные значения не зафиксированы словарями.

(1) *Etre fraternel et solidaire, c'est aider, aimer et non exclure ou abandonner.* – Братство и объединение это значит помогать и любить друг друга, а не устраниваться или оставлять на произвол судьбы (перевод Е. Ш.).

(2) *Il est tellement difficile de voir autour de soi des signes de Résurrection quand l'injustice ou le mensonge domine la vie sociale, quand nos difficultés à aimer, à pardonner, nous enferment en nous-même.* – Так трудно видеть вокруг себя знаки Воскрешения, когда несправедливость или ложь управляют жизнью общества, когда наше неумение любить и прощать, замыкают нас в самих себе (перевод Е. П.).

(3) *Les gens doivent réapprendre à aimer et surtout à pardonner.* – Люди должны заново научиться любить, и в особенности, прощать (перевод Е. П.).

Являясь сложной динамической системой, язык находится в постоянном развитии и подвергается изменениям. Научный и технический прогресс, межкультурные, торговые связи и общественно-политические преобразования отражаются на словарном составе языка. Одни слова устаревают и выходят из употребления, становясь архаизмами, другие входят в состав языка как неологизмы.

Одной из характерных особенностей современного французского словообразования является столкновение дифференцирующей и унифицирующей тенденций. Отметим, что тенденция к дифференциации свойственна каждому языку, поскольку без неё язык потерял бы свою самобытность и прекратил своё существование.

Франция относится к числу стран, находящихся на страже защиты интересов своего языка, о чём свидетельствует закон Франции N 94-665 от 04.08.1994 об употреблении французского языка (закон Тубона).

Данный законопроект регламентирует политику Франции в отношении французского языка и ограждает от чрезмерного употребления иностранных слов. Французская Академия рассматривает и утверждает нормативные слова, входящие в язык.

Согласно наблюдениям Н. Н. Балабас, в среднем, словарный состав французского языка ежегодно пополняется на 10–15 слов [Балабас, 2015, с. 2125]. Преподавание французского языка в стране ведётся по нормам, разработанным Французской Академией. Успешный опыт Франции в отношении языковой политики нашёл отражение в Международной хартии ЮНЕСКО о защите культурного многообразия.

Возвращаясь к истории тенденции унификации, напомним о её связи с социологическим направлением в языкознании, которое получило своё развитие ещё в начале XX века, и подчёркивало общественную природу языка. Основателями этого направления принято считать Ф. Де Соссюра и

А. Мейе, которые стремились найти социологическое объяснение многим явлениям языка. Согласно А. Мейе, «язык существует лишь постольку, поскольку есть общество», которое, в свою очередь, не могло бы существовать без языка [Мейе, 1938, с. 52]. Таким образом, А. Мейе рассматривает язык как социальную категорию, полагая, что движущими силами языковых изменений являются социальные условия жизни языка и одним из важных факторов называет заимствования.

Если до XIX века наибольшую долю заимствований во французском составляли слова итальянского происхождения, то с XIX века и по настоящее время основным источником заимствования становится английский язык.

Благодаря стремительному развитию социальных сетей, сегодня одним из синонимов глагола *aimer* стало использование английского глагола *to like*, преобразовавшегося во французской языковой культуре в глагол первой группы *liker* с традиционным окончанием.

В английском языке глагол *to like* имеет значение «любить (что-л.), хорошо или одобрительно относиться к чему-л. или кому-л., предпочитать, выбирать, хотеть, желать».

(1) *I like fruit.* – Я люблю фрукты.

(2) *Well! I like that!* – Это мне нравится!

(3) *How do you like it?* – Как вам это нравится?

(4) *Do as you like, but don't come and say that I was right.* – Поступайте, как вам угодно, но не приходите и не говорите, что я был прав.

(5) *I don't like you to be so impolite with your mother.* – Мне не нравится, что ты так невежлив со своей мамой.

(6) *How do you like my house?* – Как вам нравится мой дом?

(7) *Shall I help you? – Yes, If you like* – Вам помочь? – Да, если хотите.

(8) *Call me any time you like.* – Звоните в любое время.

Во французском языке данный глагол чаще всего используется в СМИ, с целью показать свою положительную оценку чего-либо.

(1) *Il adore liker les commentaires de Julie qui ne sont pourtant pas très intéressants.* – Он обожает ставить лайк комментарием Жюли, которые, впрочем, не сильно интересны (Перевод Е.П).

(2) *D'abord, savez-vous faire la différence entre mentions «J'aime», «communauté», «adeptes», «personnes qui suivent une page» et «abonnés»? Si non, la réponse est bien simple, ils sont tous des synonymes: ce sont les personnes qui aiment votre page.* – Прежде всего, умеете ли Вы проводить разницу между понятиями «Мне нравится», «сообщество», «сторонники», «люди, просматривающие страницу» и «подписчики»? Если нет, то ответ довольно прост: все это синонимы: это люди, которым нравится ваша страница (перевод Е. Ш.).

Данные примеры являются яркой иллюстрацией современной тенденции унификации. Её исследование невозможно без учёта культурологической составляющей. «Изучение лексики в рамках некоего культурологического пространства открыло новое измерение изучению языка в целом» [Олефир, 2012, с. 64]. Таким образом, мы обозначили прагматический контекст использования во французском языке глагола *liker* ан-

глийского происхождения. Оно вызвано развитием и формированием интернет-культуры, становлением единых понятий для общения в соцсетях, которые стали новой культурологической составляющей жизни современного общества.

Одним из важнейших общественно-политических событий XXI века является возникновение Евросоюза с единым экономическим пространством, свободным перемещением и единой денежной системой. Все эти условия благоприятствуют сближению народов, что сказывается на обогащении словарного состава языков.

Глобализация, а также сильный поток иммиграции также следует отнести к факторам, влияющим на изменения словарного состава в большинстве языков мира, подтверждая тенденцию унификации. Под этим процессом нами понимается политическая, экономическая и культурная интеграция, характеризующаяся тесным переплетением рыночных экономик, политическим, экономическим и культурным взаимодействием стран. Следствием этого является динамическое пополнение неологизмами современной картины мира, «где источниками продуктивности являются экстралингвистические аспекты жизни современного <...> общества» [Кубашичева, Читао, 2016, с. 54].

В связи с этим обстоятельством, появляется новая, ещё малоизученная область для исследования – неологизмы языков иммиграции в общепольском варианте языка. Эти единицы преобладают в разговорной, фамильярной речи, то есть в живом, не закреплённом нормами языке, и отражают также изменения в культуре населения страны, принимающей на своей территории иноязычное и инокультурное население. В отношении Франции в XXI веке можно отметить большое количество заимствований из арабского языка.

Одним из слов арабского происхождения с семантикой предпочтения, обожания кого-либо и / или чего-либо стал глагол *kiffer*. Во французском издании *Dictionnaire du Français argotique et populaire* (словарь Аргот и просторечной лексики) дается следующее толкование: *aimer, prendre plaisir, bicher* «любить, тащиться, ловить кайф, балдеть» с пометой: просторечия (*populaire*), жаргон (*argot*).

Сравнение толкования со значениями глагола *aimer* «любить» в словарях «Larousse» и «Le Petit Robert» показывают, что это заимствование отражает варианты «любить, обожать, предпочитать, нравиться». Приведём несколько примеров с указанием значения данного глагола.

(1) *Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo.* – Ромео любит Джульетту, а Джульетта любит Ромео.

(2) *Ils se cherissent.* – Они нежно любят друг друга.

(3) *Elle kiffe cette robe décolletée.* – Она обожает это платье (тащится от этого платья) с глубоким вырезом.

(4) *Je kiffe ta cravate à la mode.* – Мне очень нравится твой новомодный галстук.

(5) *Il est temps de kiffer la vie.* – Пришло время наслаждаться жизнью.

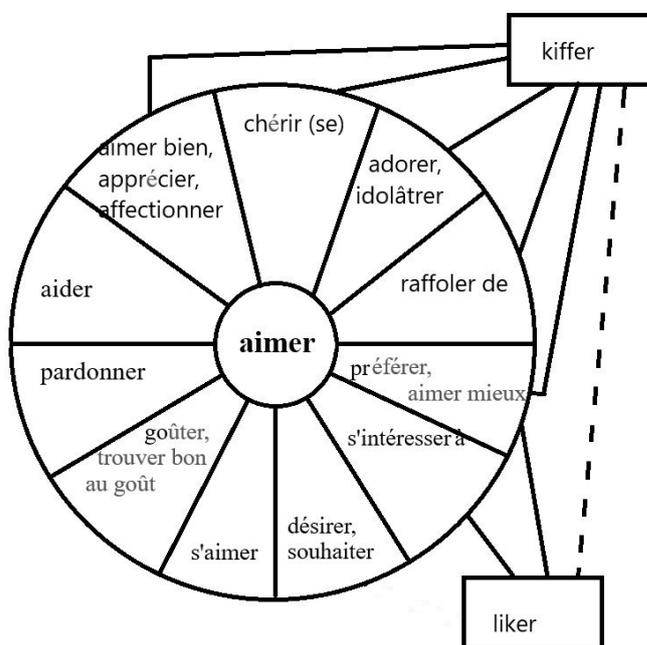
(6) *Nous kiffons cette chanson. (Cette chanson elle nous plaît / Nous adorons cette chanson).* – Мы тащимся от этой песни (эта песня нам нравится).

(7) *Si tu kiffes pas, t'écoute pas; c'est tout.* – Если тебя не прет, не слушай, делов-то.

О протекании процесса интеграции можно наблюдать, анализируя пометы толковых словарей, более точно – сдвиги помет в словах разных стилистических уровней. *Kifer* или *kiffer* появляется в словарях с 1990 года (NPR). Это слово арабского происхождения, *kif* – «состояние блаженства», с пометой обиходный, разговорный язык, соответственно глагол переводится как *prendre du plaisir* «получать удовольствие»: *C'est le seul truc à l'école qui m'a fait kifer.* – Это единственный предмет в школе, от которого я получаю удовольствие (перевод Е. Ш.). Наряду с этим, словарь фиксирует значения: *adorer, apprécier, aimer bien* – «обожать, ценить, нравиться» [Dictionnaire français, 2018].

В 2008 году, глагол *kiffer* был отмечен Википедией с пометой СЛЕНГ, а сейчас он уже зафиксирован различными французскими толковыми словарями как просторечие и жаргон. Таким образом, согласно А. Э. Левицкому «дополнительная информация может включать разнообразные нюансы речевого поведения: выражение эмоций, распределение акцентов, придание высказыванию особой экспрессивности» [Левицкий, 2009, с. 352].

Схема значений анализируемого глагола представлена на рисунке 1.



Р и с у н о к 1. Семантический потенциал глагола *aimer*

Семантический потенциал глагола *aimer* представлен во французских толковых словарях девятью значениями: *affectionner, apprécier, – це-*

нить; *chérir* – дорожить; *adorer, idolâtrer* – обожать; *raffoler de* – страстно любить (вещь); *préférer, aimer mieux* – предпочитать; *s'intéresser à* – охотно что-то делать; *désirer, souhaiter* – желать; *s'aimer* – нравится себе, любить друг друга; *goûter* – пробовать. Исследование национального корпуса французского языка, анализ СМИ показывают расширение значения лексемы *aimer* ещё двумя компонентами: *pardonner* – прощать, *aider* – помогать. Данные примеры встречаются преимущественно в материалах духовно-религиозного содержания.

Дальнейшее расширение семантического потенциала лексемы *aimer* происходит в связи с проникновением во французскую культуру заимствований из арабского и английского языков. Неологизм *kiffer* передаёт пять базовых значений глагола *aimer*. Глагол *liker* активно используется интернет сообществами. Оба неологизма *kiffer* и *liker* объединены семантикой предпочтения (*préférer, aimer mieux*).

### 3. Заключение

Язык – это сложная динамическая система, которая постоянно развивается вместе с развитием общества и отражает все перемены, затрагивающие любую сферу жизнедеятельности людей. Особую важность приобретают вопросы «выстраивания позитивного взаимодействия носителей разных культур, межкультурной коммуникации иностранцев и местных жителей» с целью сохранения чистоты и самобытности языка принимающей культуры [Ступина, 2017, с. 3].

Проведённый анализ языковых изменений современного французского языка на примере глагола *aimer* «любить» свидетельствует о расширении семантического потенциала глагола благодаря двум тенденциям: дифференциации и унификации с преобладанием последней. Образование неологизмов является активным процессом пополнения лексического запаса французского языка, отражая взаимосвязь с другими языками и культурами.

### Список литературы

1. Абабий, В. Н. Реалии-неологизмы во французском политическом дискурсе [Текст] / В. Н. Абабий // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 3. – С. 79–83.
2. Балабас, Н. Н. Тенденции развития словарного состава французского языка (на материале современной французской прессы) [Текст] / Н. Н. Балабас // Siberian Journal of Life Science and Agriculture. В мире научных открытий. – 2015. – № 7.5. – С. 2125–2136.
3. Бухаров, В. М. Миграция и взаимодействие коммуникативных кодовых систем [Текст] / В. М. Бухаров // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2014. – № 5. – С. 94–101.
4. Кубашичева, С. К. Неологизмы как форма репрезентации современной языковой картины [Текст] / С. К. Кубашичева, Л. Р. Читаю // Вестник Адыгейского

- государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2016. – № 3 (182). – С. 53–56.
5. Левицкий, А. Э. Горизонты развития неологии XXI века [Текст] / А. Э. Левицкий // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство : Сб. тр. в честь Е. С. Кубряковой. – М. : Языки славянских культур, 2009. – С. 350–364.
  6. Мейе, А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков [Текст] / А. Мейе. – Л. : Гос. соц.-экон. изд-во, 1938. – 510 с.
  7. Олефир, Я. А. Актуальные проблемы современной неологии [Текст] / Я. А. Олефир // Вестник университета Российской академии образования. – 2012. – № 3. – С. 63–67.
  8. Ступина, Т. В. Современные миграционные процессы в культурологическом дискурсе (на материалах Красноярского края) [Текст] : автореф... дис. кан. филол. наук 24.00.01 / Ступина Татьяна Владимировна; Восточно-Сибирский государственный институт культуры. – Улан-Удэ, 2017. – 23 с.

### References

1. Ababiy, V. N. (2017). Realii-neologizmy vo frantsuzskom politicheskom diskurse [Culture-specific neologisms (realia) in the French political discourse]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 3, 79–83.
2. Balabas, N. N. (2015). Tendentsii razvitiya slovarnogo sostava frantsuzskogo yazyka (na materiale sovremennoy frantsuzskoy pressy) [Trends in the development of the vocabulary of French language (On the material of modern French press)]. *Siberian Journal of Life Science and Agriculture*, 7.5, 2125–2136.
3. Buharov, V. M. (2014). Migratsiya i vzaimodeystvie kommunikativnykh kodovykh sistem [Migration and interaction of communicative code systems]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* [Herald of Vyatka State University for Humanities], 5, 94–101.
4. Kubashicheva, S. K., Chitao, L. R. (2016). Neologizmy kak forma reprezentatsii sovremennoy yazykovoy kartiny [Neologisms as form of representation of a modern language picture]. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [The Bulletin of the Adyghe State University, the series «Philology and the Arts»], 3 (182), 53–56.
5. Levitskiy, A. E. (2009). Gorizonty razvitiya neologii 21 veka [Horizons of neologisms studies development in the 21st century]. *Gorizonty sovremennoy lingvistiki: Traditsii i novatorstvo: Sb. v chest' E. S. Kubryakovoy* [Horizons of modern linguistics: Traditions and new ideas: A collection of works in commemoration of E. S. Kubryakova] (pp. 350–364). Moscow : Jazyki slavyanskih kul'tur Press.
6. Meye, A. (1938). *Vvedenie v sravnitel'noe izuchenie indoevropeyskikh yazykov* [Introduction to comparative studies of Indo-European languages]. Leningrad : Gos. soc.- ekon. Press.
7. Olefir, Ja. A. (2012). Aktual'nye problemy sovremennoj neologii [Current issues of neologisms studies]. *Vestnik universiteta Rossijskoj akademii obrazovanija* [Herald of the University of the Russian Academy of Education], 3, 63–67.

8. Stupina, T. V. (2017). *Sovremennye migracionnye processy v kul'turologicheskom diskurse (na materialah krasnoyarskogo kraja)* [Modern migration processes in cultural discourse (Based on Krasnoyarsk Region speech)]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. ; East-Siberian State Institute of Culture. Ulan-Ude.

#### **Лексикографические источники**

1. Dictionnaire du Français contemporain, Librairie Larousse [Text] / J. Dubois et al. – Paris, 1966. – 1224 p.
2. Le nouveau PETIT ROBERT, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du PETIT ROBERT de Paul Robert. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. – Paris : Dictionnaires Le Robert, 1996. – 2551 p.
3. LE ROBERT – Paris, 2004. – URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kiffer> (дата обращения: 29.04.2018).
4. Dictionnaire du Français argotique et populaire [Electronic Resource]. – François Caradec, 2009. – URL : <http://argotique.fracademic.com/3236> (дата обращения: 20.04.2018).
5. Dictionnaire français [Electronic Resource] – URL : <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/> (дата обращения: 20.04.2018).

#### **Dictionaries**

1. Dictionnaire du Français contemporain, Librairie Larousse. Paris, 1966. 1224 p.
2. Le nouveau PETIT ROBERT, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du PETIT ROBERT de Paul Robert. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1996. 2551 p.
3. LE ROBERT – Paris, 2004. Retrieved April 29, 2018 from <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Kiffer>>.
4. Dictionnaire du Français argotique et populaire. François Caradec. (2009). Retrieved April 20, 2018 from <<http://argotique.fracademic.com/3236>>.
5. Dictionnaire français (2018). Lintern@ute. Retrieved April 20, 2018 from <<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>>.

#### **Источники иллюстративного материала**

1. Leipzig Corpora Collection [Electronic Resource]. – 1998–2018. – URL : <http://wortschatz.uni-leipzig.de/en> (даты обращения: 05.04.2018, 10.05, 15.05.2018).

#### **Illustration material resources**

1. Leipzig Corpora Collection (1998–2018). Retrieved April 5, 2018, May 10, 15, 2018 from <<http://wortschatz.uni-leipzig.de/en>>.